

Uitgangspunten vertaling GIAS in het Nederlands

Bij de vertaling van de nieuwe Global Internal Audit Standards naar het Nederlands zijn de volgende uitgangspunten gehanteerd.

Algemeen

- Als disclaimer is opgenomen:
Deze vertaling is met de grootste zorgvuldigheid uitgevoerd, maar bij discussie over de vertaling en in het kader van het CIA-examen is de originele, Engelstalige tekst van toepassing. In deze vertaling zijn Engelse termen behouden voor woorden die in het spraakgebruik ingeburgerd zijn danwel tot mogelijke onduidelijkheid zouden leiden bij een vertaling. Voor deze vertalingen geldt het Auteursrecht
- De principes staan in de gebiedende wijs (met uitzondering van de principes in domein 3).
- In de standaarden wordt 'must' gebruikt voor de requirements, 'should' en 'may' voor de considerations. Should en may zijn vertaald als 'zullen' en 'kunnen'.
- In Nederlandse taal danwel in het jargon ingeburgerde Engelse woorden zijn niet vertaald, bijv. assurance, bias, managen, review, scope, supervisor, ...
- 'Internal auditfunctie' wordt geschreven zonder streepje tussen internal en audit.
Dit geldt ook bij andere soortgelijke woorden: internal auditXXXXX
- Als een Engelse benaming is ingeburgerd, is deze de 1^e keer tussen haakjes opgenomen achter de betreffende naam, zoals bij QAIP en SAIV.

Specifieke woorden

Engels	Nederlands
<ul style="list-style-type: none">• adequacy• adequate• administrative reporting ...• attitude• authority • auditable• control• due professional care• engagement finding• establish • final communication• framework• global• manage + managing• methodologies• ongoing monitoring• overall conclusion• performamce objectives• practices• principle• professional skepticism• prudent• public interest	<ul style="list-style-type: none">• toereikendheid• afdoend resp. adequaat in geval van criteria• hiërarchische rapportage ...• houding• autoriteit (van de functie) bevoegdheid (van het individu)• te auditen• beheers(maatregel)• beroepsmatige zorgvuldigheid• bevinding• vaststellen of zorgdragen voor (afhankelijk van context)• definitieve communicatie• raamwerk• wereldwijd• managen• methodologieën• voortdurende monitoring• overall conclusie• prestatiedoelstellingen• werkwijzen• principe• professionele scepsis• zorgvuldige• algemeen belang

<ul style="list-style-type: none">• purpose• quality assessment• quality assessor• review • root cause• self assessment• supervisor• unbiased• understanding	<ul style="list-style-type: none">• doelstelling• kwaliteitstoetsing• kwaliteitstoetser• reviewen - indien beoordeling doornemen – indien kennis van nemen• grondoorzaak• zelfevaluatie• supervisor• onbevooroordeeld• inzicht of begrip, afhankelijk van context
--	---